

# LEBENS LAUF

*Prof. Dr. Hala Farrag*

Professorin für Linguistik  
Abteilung für Germanistik  
Philosophische Fakultät  
Universität Kairo

E-mail: [farrag.hala@gmail.com](mailto:farrag.hala@gmail.com)

**Geburtsdatum:** 22.12.1969  
**Staatsangehörigkeit:** Ägypten/Schweiz

## **Ausbildung:**

- 1987: ägyptischer Schulabschluss ("Sanaweya 'Amma") mit dem Ergebnis 88% und deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz
- 1991: Erhalten des B.A. der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät - Kairo Universität mit der Endnote "ausgezeichnet"
- 1996: Erhalten des M.A. von der Abteilung für Germanistik der Kairo Universität mit der Note: ausgezeichnet, Titel der Arbeit lautet: "Die Tropen in Thomas Manns Roman »Buddenbrooks«. Eine linguistische kontrastive Untersuchung des deutschen Originals und dessen arabischer Übersetzung".
- 2001: Erhalten des Doktorgrades von der Abteilung für Germanistik der Kairo Universität mit der Note: ausgezeichnet mit dem Ehrengrad. Titel der Arbeit lautet: "Stilmerkmale der deutschen und ägyptischen Kurzgeschichte nach dem zweiten Weltkrieg bis Anfang der sechziger Jahre. Eine vergleichende Untersuchung".

## **Sommerkurse und Stipendien:**

- 1982: Dreiwöchiger Sprachaufenthalt in Hameln (Deutschland) im Rahmen des Schüleraustauschs der Deutschen Evangelischen Oberschule (Kairo)

- 1989: Hochschulferienkurs an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald: Stipendium von der Kulturabteilung der DDR
- 1990: Sommerkurs an der Katholischen Universität Eichstätt: DAADStipendium
- 1992: dreimonatiges Fortbildungsseminar für Methodik/ Didaktik und Landeskunde am Goethe-Institut München
- 1998 - 2000: zweijähriges Forschungsstipendium des DAAD im Rahmen des Sandwich-Programms zur Förderung der Doktorarbeit

***Berufliche Tätigkeit:***

- Okt. 1991 – Sept. 1996: Assistentin an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät - Kairo Universität
- Dez. 1991 – Okt 1998: Deutschlehrerin am Goethe-Institut Kairo (Sprachabteilung)
- Okt. 1992 – April 2001: Oberassistentin an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät – Universität Kairo
- Okt. 1996 – März 1998: Lehrerin für Arabisch (Hoch- und Umgangssprache) für deutsche Orientalistik- und Islamwissenschaftsstudierende – DAAD-Kairo + Zentrum für orientalistische Studien / Universität Kairo
- Mai 2001- Febr. 2009: Dozentin an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät - Universität Kairo
- Juni 2001- Sept. 2012: aus familiären Gründen von der Arbeit an der Universität Kairo beurlaubt
- Sept. 2007- Juni 2012: Lehrerin für Arabisch an dem Islamischen Kulturzentrum (Route du Beaumont 9 – 1700 Freiburg/Schweiz)
- März 2009: Zur Assistenzprofessorin an der Universität Kairo befördert
- Sept. 2012- Aug. 2013: Wiederaufnahme der Arbeit an der Universität Kairo
- Dezember 2017: Zur Professorin an der Kairo-Universität befördert

***Fremdsprachen:***

- Arabisch (Muttersprache)  
 Deutsch (sehr gut)  
 Englisch (gut)  
 Französisch (ausreichend, eher passiv)

## *Verbindung mit wiss. Gesellschaften und Forschungsgruppen*

### Mitglied

- der Schweizerischen Akademischen Gesellschaft für Germanistik (SAGG),
- der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG),
- der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik (GIG),
- des Forschungskolloquiums der Philosophischen Fakultät (Departement für Germanistik) der Universität Freiburg (Schweiz) 2005-2014

## *Publikationen*

### *Bücher*

- Stilmerkmale der deutschen und ägyptischen Kurzgeschichte nach dem Zweiten Weltkrieg bis Anfang der sechziger Jahre. (zugl. Diss.). Hamburg 2006: Kovač
- Wörterbuch der rhetorischen und stilistischen Begriffe. Deutsch-Arabisch. München 2009: Grin
- Wörterbuch der arabischen Rhetorik. Arabisch-Deutsch. München 2017: Grin

### *Aufsätze*

1. **"Zur Rekonstruktion stilistischer Charakteristika in Wolfgang Borcherts "Das Brot"**.  
In: OBST Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie, November 2000
2. **"Dramatische und epische Funktionen der Wortwiederholung in Brechts "Herr Puntila und sein Knecht Matti"**.  
In: Kairoer Germanistische Studien, Bd. 14, Kairo 2004
3. **Suche nach Identität - Suche nach Ausdruck? Zu den syntaktischen und bildlichen Besonderheiten in Max Frischs Erzählung "Bin oder Die Reise nach Peking"**.  
In: Kairoer Germanistische Studien, Bd. 15, 16; Kairo 2005, 2006
4. **"Adjektivische und partizipiale Ad-hoc-Komposita in der Naturlyrik von Wilhelm Lehmann"**.  
In: Bulletin of The Faculty of Arts, Cairo University, Kairo Juli 2006  
*Vorgetragen auf dem Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanisten (IVG) in Paris 2005.*

5. **"Phonostilistische Elemente im deutschen und ägyptischen Kinderroman. Ein Vergleich zwischen Michael Endes „Momo“ und Tarik A. Barys „Maliku 'l-'Ašia:’“ („Der König der Dinge“) "**  
 In: Bulletin of The Faculty of Arts, Cairo University, Kairo Juli 2007  
*Vorgetragen auf dem Kongress der Interkulturellen Germanistik (GIG) in Wien 2006*
  
6. **"Semantische Charakteristika des deutschen und arabischen Schwanks am Beispiel von Georg Wickrams *Das Rollwagenbüchlein* und 'Al-Ġāhiz' 'Al-Buḥalā' (Die Geizigen)"**  
 In: Kairoer Germanistische Studien, Band 17, Kairo 2007
  
7. **"Expressive Komposita in der Darstellung des New Yorker Exils bei Oskar Maria Graf"**  
 In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. (Hg.): Metropolen als Ort der Begegnung und Isolation. Interkulturelle Perspektiven auf den urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film. Frankfurt am Main: Peter Lang 2011  
*Vorgetragen auf dem Kongress der Interkulturellen Germanistik (GIG) in Istanbul 2009.*
  
8. **"Didaktische Direktive in der deutschen und arabischen Askeselyrik von Oswald von Wolkenstein und 'Abū l-'Atāhiya "**  
 In: Heimböckel, Dieter/ Hess-Lüttich, Ernest W.B./ Mein, Georg/ Sieburg, Heinz (Hg.): ZiG. Zeitschrift für interkulturelle Germanistik. 2/2011/H2. Bielefeld: transcript  
*Vorgetragen auf dem Kongress der Interkulturellen Germanistik (GIG) in Göttingen (Deutschland) 2010.*
  
9. **"Zur Symbolisierung der Berglandschaften in Goethes Faust I und II"**  
 In: Ruf, Oliver (Hg.): Goethe und die Schweiz. Hannover: Wehrhahn 2013
  
10. **"Arabisches (Lehn-)Wortgut zur Rekonstruktion des Falls von Granada in ausgewählten historischen Romanen der Gegenwart"**  
 In: Kairoer Germanistische Studien, Band 20. Kairo 2012/ 2013.  
*Vorgetragen auf dem dritten Internationalen Kongress der Abteilung für Germanistik (Kairo-Universität) 2012.*
  
11. **"Attributsätze in ausgewählten Kinderkrimis von Thomas Brezina und Nabil Fārūq"**

In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi), eine Zeitschrift der Universität Siegen, 46(4)/ 2016, Heidelberg/ New- York: Metzler Verlag/ part of Springer Nature, S. 591-614

**12. "Raum und Verräumlichung zwischen Statik und Dynamik in ausgewählter Vertreibungsprosa von Josef Mühlberger und Ġassān Kanafānī".**

In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. (Hg.): Cross Cultural Communication. Publikationen der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GIG): Begegnungen in Transiträumen / Transitorische Begegnungen. Frankfurt/Main: Peter Lang 2017

*Vorgetragen auf dem Kongress der Interkulturellen Germanistik (GIG) in Limerick (Irland) 2014 unter dem Titel: "Ästhetisierung des Verlustes? Bildliche Raumkognitionen in ausgewählter Vertreibungsprosa von Josef Mühlberger und Ghassan Kanafani"*

***Übersetzungen in Auswahl:***

- Auerbach, Erich: Philologie der Weltliteratur (introduced and translated from German to Arabic). In: Journal of Comparative Poetics No. 34, 2014. Department of English and Comparative Literature, American University in Cairo, p. 93-108
- Bakr, Abu Zayd: Das Benehmen eines Schülers (übersetzt vom Arabischen ins Deutsche). zusammen mit : Meier-Chaouki, Aisha. Heidelberg: Darulkitab 2017
- as-Sadhān, ‘Abd al-‘Azīz ‘Ibn Muḥammad ‘Ibn ‘Abdu ‘I-ḥlāh : Der wissenschaftliche Ratgeber. Weisheiten und Urteile, Handlungsweisen und Sitten, Besonderheiten und Vorteile (übersetzt vom Arabischen ins Deutsche). Heidelberg: Darulkitab (in Vorbereitung)
- al-Qāḍī, Aḥmad ‘Ibn ‘Abdu-‘r-Raḥmān: "Der vereinfachte Glaube aus dem Qur’ān und den Überlieferungen des Propheten Muḥammad". Heidelberg: Darulkitab Verlag (in Vorbereitung)

Websites:

<http://scholar.cu.edu.eg/?q=farraghala>

[http://www.germanistenverzeichnis.phil.uni-erlangen.de/institutslisten/files/eg/01000\\_eg/1037\\_eg.html](http://www.germanistenverzeichnis.phil.uni-erlangen.de/institutslisten/files/eg/01000_eg/1037_eg.html)